



UMOWA

o współpracy przy realizacji Działania “Kursy języka polskiego dla uczniów z Ukrainy w wieku 6 - 24 lat” w ramach Projektu Kraków Wspólnie

zawarta w dniu 2022 r. w Krakowie pomiędzy:

Fundacją Internationaler Bund Polska

al. Daszyńskiego 22, 31-534 Kraków

NIP 676-22-90-123, KRS 0000231494

w imieniu, której działa:

Maria Wojtacha – Dyrektor Fundacji

zwaną w dalszej części **Operatorem**,

a

.....

.....

w imieniu, którego/ej działa:

.....

zwaną/ym w dalszej części **Realizatorem**,

zwanymi dalej łącznie **Stronami**

Niniejsze porozumienie oparte jest na umowie o współpracy pomiędzy Gminą Miejską Kraków a Funduszem Narodów Zjednoczonych na rzecz Dzieci - UNICEF (porozumienie o współpracy podpisane 22 kwietnia 2022 r. oraz pism wymiany podpisanych 15 czerwca 2022 r.) oraz umowie o współpracy pomiędzy fundacją Internationaler Bund Polska a Funduszem Narodów Zjednoczonych na Rzecz Dzieci (UNICEF) zawartej w dniu 12.08.2022 r.

§1. Postanowienia ogólne

1. Strony podpisują niniejszą Umowę o współpracy przy realizacji Działania pn. **Kursy języka polskiego dla uczniów z Ukrainy w wieku 6 - 24 lat**, uciekających przed wojną w Ukrainie (dalej Działanie). Kursy są realizowane w wymiarze **120 godzin dydaktycznych** dla kaźdego uczestnika.
2. Działanie jest realizowane od **do 15 lipca 2023.**
3. Realizator deklaruje przeszkolenie grupy/ grup, w tym grupę/ grupy we własnych pomieszczeniach oraz grupę/ grupy w pomieszczeniach wynajętych na potrzeby niniejszego Działania.
4. Szczegóły współpracy obejmującej zagadnienia wskazane w niniejszej Umowie mogą być regulowane w odrębnych dokumentach określających m.in. zasady i warunki realizacji Działania.



5. Organizowane kursy są **intensywne: ogólne i specjalistyczne** (kursy przygotowujące na konkretne kierunki studiów, do egzaminów certyfikowanych, potwierdzających kompetencje językowe, kursy dla konkretnych grup zawodowych, kursy dla osób z niepełnosprawnościami oraz dostosowane do specjalnych potrzeb edukacyjnych itp.). Kursy specjalistyczne zostały wybrane przez Operatora spośród ofert podanych przez Realizatora w formularzu rekrutacyjnym, w ramach kryterium dodatkowo punktowanego. **Kursy specjalistyczne stanowią 50 % oferty złożonej przez Realizatora.**
6. Kursy mogą być realizowane stacjonarnie, zdalnie lub hybrydowo.
7. W ramach niniejszej Umowy Strony zobowiązują się do:
 - a) wyznaczenia osób do kontaktu,
 - b) stałego kontaktu, wymiany informacji i ustaleń oraz niezbędnych dokumentów w zakresie realizacji kursów,
 - c) wspólnej promocji **Projektu Kraków Wspólnie i jego Działania** poprzez upublicznienie informacji na stronach www, w mediach społecznościowych Stron oraz w komunikatach miejskich,
 - d) wzajemnej wymiany dobrych praktyk, wiedzy i doświadczenia z zakresu realizacji kursów językowych oraz działań kulturoznawczych dotyczących poznawania kultury polskiej i ukraińskiej.

§ 2. Zobowiązania Realizatora

Realizator zobowiązuje się do przeprowadzenia poniższych działań związanych bezpośrednio z realizacją kursów:

1. zorganizowanie grup szkoleniowych **15-o osobowych**. Realizator jest w tym obszarze wspierany przez **Operatora**. Minimalna ilość uczestników, od której może być uruchomiony kurs to **10 osób**. Zwolnione miejsce na kursie może zająć kolejny uczestnik z listy rezerwowej,
2. przeprowadzenie rekrutacji z zastrzeżeniem, iż rekrutacja powinna zostać przeprowadzona w sposób otwarty poprzez działania takie jak upublicznienie informacji na własnej stronie www, w mediach społecznościowych i w formie drukowanej wyeksponowanej w placówce. Przed uruchomieniem rekrutacji Realizator jest zobowiązany poinformować o tym Operatora, w celu umieszczenia informacji o rekrutacji w kanałach komunikacyjnych Operatora. Informacje o zapisach muszą być dostępne co najmniej w języku ukraińskim, polskim i angielskim,
3. podpisanie umowy z uczestnikami kursów lub ich rodzicami/ opiekunami, do której załącznikiem będzie **Regulamin dla uczestników kursu**, stanowiący równocześnie załącznik do niniejszej umowy,
4. pozyskanie we własnym zakresie i przechowywanie do wglądu zgód uczestników na przetwarzanie danych osobowych oraz na upublicznianie wizerunku do celów projektowych: do reklamy, promocji i raportowania w projekcie.
5. zapewnienie materiałów szkoleniowych,
6. zapewnienie lektorów,
7. w przypadku kursów on-line oraz hybrydowych - udostępnienie uczestnikom platformy komunikacyjnej, platformy edukacyjnej oraz/lub aplikacji do nauki języka,
8. w przypadku kursów stacjonarnych oraz hybrydowych - zapewnienie lokalu.



9. stworzenie własnych **Formularzy rekrutacyjnych** dla uczestników, w których muszą się znaleźć:
- pełna nazwa projektu: *“Kurs języka polskiego dla uczniów z Ukrainy w wieku 6- 24 lata” działanie realizowane w ramach Projektu Kraków Wspólnie przez Fundację Internationaler Bund Polska we współpracy z Wydziałem Edukacji UMK oraz z Funduszem Narodów Zjednoczonych na rzecz Dzieci (UNICEF), który finansuje przedmiotowe działania”*,
 - logo UNICEF, Internationaler Bund Polska, a także miasta Krakowa,
 - oświadczenie uczestnika o treści (dla osób pełnoletnich): *“Oświadczam, że nie uczestniczę w innym kursie języka polskiego organizowanym przez UNICEF”* lub (dla osób niepełnoletnich): *“Oświadczam, że uczestnik kursu pozostający pod moją opieką nie uczestniczy w innym kursie języka polskiego organizowanym przez UNICEF”*,
 - oświadczenie uczestnika o treści (dla osób pełnoletnich): *“Oświadczam, że obecnie przebywam w Krakowie”* lub (dla osób niepełnoletnich): *“Oświadczam, że niepełnoletni uczestnik kursu pozostający pod moją opieką obecnie przebywa w Krakowie”*.
10. informowanie Operatora o postępach w rekrutacji - celem umożliwienia monitoringu tego procesu - aby Operator mógł na bieżąco reagować na pojawiające się braki na listach rekrutacyjnych. **Uczestnicy zapisują się na kurs bezpośrednio u Realizatora**. Szczegółowe informacje o kursach i miejscach ich realizacji, wraz z informacją o dostępności dla osób z niepełnosprawnością ruchową będą dostępne na stronie <http://www.ib-polska.pl/unicef>. Informacje o kursach będą stale aktualizowane.
11. przeprowadzenie oceny poziomu znajomości języka uczestników kursów przez testy poziomujące i stworzenie grupy na odpowiednim poziomie. Uczestnik ma prawo do jednokrotnej zmiany grupy zajęciowej pod warunkiem dostępności miejsc w grupie o preferowanym poziomie.
12. realizacja kursów w wymiarze **120 godzin dydaktycznych**,
13. **realizacja wyjść kulturoznawczych** z kursantami (przynajmniej jedno wyjście w miesiącu)
14. prowadzenie dokumentacji z realizacji kursów:
- a) przed rozpoczęciem kursów dostarczenie do Operatora **listy rekrutacyjnej i harmonogramu zajęć** (rozpisanego z uwzględnieniem polskich i ukraińskich dni wolnych od pracy), oraz **linku do platformy komunikacyjnej** (przy realizacji zajęć on-line). Wzory dokumentów dostarcza Operator,
 - b) prowadzenie **list obecności i dzienników** na każdych zajęciach (wzory dostarcza Operator),
 - c) dostarczenie do Operatora **dwutygodniowych raportów** w formie **formularza** (w podanych przez Operatora terminach). Link do formularza przesyła Operator,
 - d) dostarczenie do Operatora do **7 dni roboczych** kolejnego miesiąca następujących dokumentów:
 - **raport miesięczny** w formie **formularza** zawierającego m.in informacje o frekwencji i **opis wyjść kulturoznawczych** (link do formularza przesyła Operator),
 - zeskanowane **listy obecności, listę rezerwową i dzienniki zajęć**
 - aktualny **harmonogramu kursów**
 - **dokumentację fotograficzną** z wybranych zajęć oraz z wyjść kulturoznawczych (zdjęcia powinny zawierać opis: imię i nazwisko autora /nazwę jednostki, miejsce i datę wykonania), oraz zgodę na



ich wykorzystanie przez Operatora do celów projektowych (reklama, promocja, raportowanie). Realizator dostarcza Operatorowi oświadczenie, że osoby widoczne na zdjęciach lub ich opiekunowie wyrazili zgodę na upublicznianie wizerunku.

- **print screeny** zawierające promocję i informacje o kursach zamieszczone na stronach www, w mediach społecznościowych czy na innych kanałach informacyjnych Realizatora,
- **faktury/rachunki do umowy**

Przekazanie kompletu dokumentacji miesięcznej jest warunkiem koniecznym do rozliczenia merytorycznego i finansowego zrealizowanych zajęć.

e) **7 dni roboczych** po kaźdym zakończonym kursie Realizator dostarcza do Operatora podsumowanie działań - **Raport całościowy**, w którym będą się znajdować:

- **oryginały** list obecności, listy rekrutacyjnej, rezerwowej oraz dzienników zajęć
- informacja o realizacji założeń kursu i o frekwencji w formie **karty ewaluacyjnej** dotyczącej pracy grupy (wzory dokumentów przesyła Operator),
- **kopie zaświadczeń** uczestników o ukończonym kursie (wzory zaświadczeń przesyła Operator).

Jednocześnie Realizator upowaźnia Operatora do korzystania ze stworzonych przez siebie raportów na potrzeby promocji, monitoringu i ewaluacji Projektu Kraków Wspólnie - Kursy języka polskiego dla uczniów z Ukrainy.

15. oznakowanie pomieszczenia, w którym są realizowane zajęcia przez umieszczenie w widocznym miejscu: pełnej nazwy projektu wraz z logotypami, a w przypadku zajęć on-line - umieszczenie na początku zajęć slajdu informacyjnego (wzorce dostarcza Operator),

16. informowanie Operatora o czasie i miejscu realizacji kursów stacjonarnych (dane w harmonogramie) oraz kursów zdalnych (linki do platform komunikacyjnych) celem umożliwienia osobom delegowanym przez Operatora wybiórczego udziału w zajęciach. Kaźda zmiana czasu i miejsca realizacji zajęć wymaga mailowego poinformowania o tym Operatora,

17. monitorowanie stanu ilościowego grup,

18. kontaktowanie się indywidualnie (mailowo/ przez sms) z Uczestnikiem lub jego rodzicem/ opiekunem w przypadku:

- nieusprawiedliwionej nieobecności (powyżej 5 zajęć w trakcie kursu)
- w przypadku nieobecności powyżej 2 tygodni zajęć z rzędu i braku kontaktu z uczestnikiem/rodzicem (przedłużająca się nieobecność może doprowadzić do wykreślenia uczestnika z kursu),

19. odwołanie zajęć przez Realizatora z przyczyn losowych wymaga:

- a) poinformowania o tym Operatora i uczestników,
- b) ustalenie z uczestnikami dogodnego terminu odpracowania zajęć, wypadającego w czasie nie dłuższym niż 4 tygodnie od daty odwołania,
- c) przesłania do Operatora zaktualizowanego harmonogramu zajęć,
- d) odpracowania zajęć w ustalonym terminie,



20. zastępstwo lektora na zajęciach zaistniałe z przyczyn losowych wymaga:

- a) zapewnienia lektora posiadającego adekwatne kwalifikacje,
- b) pisemnego powiadomienia Operatora,

21. przeprowadzenie dla uczestników egzaminu kończącego kurs, a następnie wystawienie **zaświadczenia o ukończonym kursie językowym** na bazie wzoru przesłanego przez Operatora

22. zakończenie kursów **do 30 czerwca 2023.**

Ponadto Realizator:

23. zobowiązuje się przeprowadzić kursy z zachowaniem należytej dbałości o ich jakość,

24. nie pobiera opłat od uczestników kursu/kursów realizowanych na podstawie niniejszej Umowy,

25. ponosi pełną odpowiedzialność za niepełnoletnich uczestników w czasie trwania zajęć stacjonarnych,

26. zobowiązuje się do **promocji działań projektowych** przez:

- informowanie o realizacji kursów na stronach www, mediach społecznościowych i innych kanałach komunikacyjnych w języku polskim, ukraińskim i angielskim.

- publikowanie **materiałów promocyjnych** przygotowanych przez Operatora informujących o Projekcie. Informacje powinny zawierać komunikat: *Projekt Kraków Wspólnie jest organizowany przez Fundację Internationaler Bund Polska we współpracy z Wydziałem Edukacji Urzędu Miasta Krakowa, finansowany ze Środków Funduszu Narodów Zjednoczonych na rzecz Dzieci (UNICEF).*

- używanie gotowej identyfikacji graficznej projektu dostarczonej przez Operatora,

- umieszczenie w komunikacji o Działaniu **logo** UNICEF, Internationaler Bund Polska, a także miasta Krakowa (*obowiązujące logotypy zostaną przesłane Realizatorowi przez Operatora*), przy czym materiał przed jego publikacją należy notyfikować drugiej stronie, pozostawiając 5 dni roboczych na zgłoszenie uwag, chyba że druga strona od razu potwierdzi brak uwag.

- umieszczanie logotypu i informacji o Operatorze jako partnerze we wszelkich materiałach promujących współpracę; w formie postów i oznaczenia na swoich profilach na Facebooku, Instagramie, Youtube, a także we wszelkich informacjach dotyczących współpracy z Operatorem przesyłanych do mediów,

27. oświadcza, że zapoznał się z **Regulaminem organizacji kursów języka polskiego dla uczniów z Ukrainy** i zobowiązuje się go przestrzegać (Regulamin jest załącznikiem do niniejszej umowy),

28. zobowiązuje się do przestrzegania zasad ochrony danych osobowych uczestników kursów (**Umowa powierzenia danych** jest załącznikiem do niniejszej umowy),

29. zobowiązuje się do równego traktowania osób uczestniczących w projekcie bez względu na płeć, wiek, pochodzenie, niepełnosprawność i inne czynniki dyskryminujące.



30. zobowiązuje się do przestrzegania polityk Fundacji zamieszczonych na stronie Fundacji <http://www.ib-polska.pl/unicef/> i oświadcza, że zapoznał się z poniższymi dokumentami składając Formularz rekrutacyjny:

- [Polityka prywatności i ochrony danych osobowych \(RODO\)](#) - która zawiera Klauzulę Informacyjną RODO i informację o zgodzie na wykorzystanie wizerunku,
- [Polityka przeciwdziałania wykorzystaniu oraz niegodziwemu traktowaniu w celach seksualnych Beneficjentów \(PSEA\)](#). W związku z wdrażaniem standardów tej polityki przez Operatora - Realizator zobowiązuje się do przeszkolenia w tym zakresie swoich pracowników (korzystając z pomocy Operatora).

§ 3. Zobowiązania Operatora

1. W ramach niniejszego porozumienia Operator zobowiązuje się do:
 - a) terminowych płatności należności wynikających z faktur za okresy rozliczeniowe,
 - b) promocji kursów realizowanych w ramach niniejszego porozumienia za pomocą swoich kanałów promocyjnych oraz prowadzonego przez niego Centrum Wielokulturowego,
 - c) dostarczenia Realizatorowi szablonów dokumentów zawierających logo Projektu Kraków Wspólnie (listy rekrutacyjne, listy obecności, dzienniki zajęć, harmonogram zajęć, oznaczenie pomieszczeń linki do formularzy raportów (dwutygodniowych i miesięcznych), pierwszy slajd (w przypadku zajęć zdalnych), szablony zaświadczeń o ukończonym kursie językowym), oraz dostarczenia logotypów i materiałów promocyjnych, które Realizator będzie używał podczas realizacji kursów.
 - d) ochrony i przetwarzania wszystkich danych osobowych przekazanych mu celem wykonania zobowiązań umownych, w zgodzie z ustawą o ochronie danych osobowych, a w szczególności zapewnienia, że dane osobowe będą przetwarzane wyłącznie na potrzebę wykonywania niniejszej umowy oraz nie będą udostępniane osobom trzecim. Informacja dotycząca przetwarzania danych w Internationaler Bund Polska jest dostępna pod linkiem: <https://ib-polska.pl/o-nas/polityka-prywatnosci-rod/> i zawiera Klauzulę Informacyjną RODO i informację o zgodzie na wykorzystanie wizerunku, które są w nim zawarte.
2. Operator ma możliwość, na każdym etapie realizacji projektu, dokonać kontroli dokumentów, w tym dokumentów finansowych w zakresie składowych kosztów realizacji kursów.
3. Operator zastrzega sobie prawo do bieżącego monitorowania jakości realizowanych kursów, przez udział osób delegowanych przez siebie w wybranych zajęciach stacjonarnych i on-line.
4. Płatność jest przelewana na konto Realizatora do 14 dni kalendarzowych po dostarczeniu przez Realizatora do Operatora kompletnej miesięcznej dokumentacji ze zrealizowanych zajęć wraz z fakturą/rachunkiem do umowy.

§ 4. Kary

1. W razie naruszenia warunków umowy, Operator może odstąpić od umowy w terminie 5 dni od powzięcia informacji o tych okolicznościach.
2. Odstąpienie od umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.



3. Strony ustalają kary umowne w następujących wypadkach i wysokościach:
 - a) za odstąpienie od umowy przez Operatora z winy Realizatora, Realizator zobowiązany jest zapłacić Operatorowi karę umowną w wysokości 10% kwoty wynagrodzenia brutto, o której mowa w § 5 ust.3,
 - b) w przypadku nie wykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy, szczegółowo opisanego w § 2, Realizator zapłaci Operatorowi karę umowną w wysokości 10% kwoty wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust.3,
4. Operator ma prawo potrącenia przysługującej mu wierzytelności z tytułu kary umownej z każdą wierzytelnością Realizatora wobec Operatora, w tym z wierzytelnością z tytułu wynagrodzenia, bez potrzeby uprzedniego wzywania Realizatora do zapłaty, a Realizator wyraża na to zgodę. Strony ustalają, że w takiej sytuacji wierzytelność Operatora z tytułu kary umownej będzie wymagalna z chwilą złożenia do Realizatora przez Operatora oświadczenia o potrąceniu.
5. Niezależnie od zastrzeżonej kary umownej Operator zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych, w przypadku, gdy szkoda przewyższać będzie zastosowane kary umowne.

§ 5. Wynagrodzenie

1. Każda grupa szkoleniowa będzie rozliczana osobno - na odrębnych fakturach/rachunkach do umowy.
2. Rozliczenie zrealizowanych zajęć będzie potwierdzane fakturami sprzedażowymi/ rachunkami do umowy wystawionymi przez Realizatora na koniec każdego miesiąca. Na ww. dokumentach należy wyszczególnić nazwę kursu, ilość uczestników oraz czas trwania i rodzaj kursu.
3. Całkowity koszt realizacji kursu (120 godzin dydaktycznych) wynosizł brutto
.....
(słownie)
4. Za zrealizowanie zajęć w ramach kursu, o którym mowa w § 2, Realizator otrzyma wynagrodzenie miesięczne, proporcjonalne do liczby zrealizowanych godzin dydaktycznych (45 min.), płatne "z dołu" w kwociezł brutto za godzinę
.....
..... (słownie)
5. Płatność nastąpi przelewem na konto
.....
.....
w terminie do 14 dni kalendarzowych od daty dostarczenia faktury wraz z kompletną miesięczną dokumentacją ze zrealizowanych zajęć.
6. Strony ustalają, że za kurs zrealizowany uznaje się również taki, który, pomimo prowadzonej przez



Realizatora akcji promocyjnej i rekrutacyjnej, nie zakończył się w pełnym składzie osobowym (15 osób w grupie).

§ 6. Komunikacja między stronami

1. Osobami odpowiedzialnymi za realizację Umowy są:
 - a) ze strony Realizatora:.....
tel.
e-mail:
 - b) ze strony Fundacji: Izabela Mias – Dudek,
tel.: 509 365 425 e-mail: kursy.krakowwspolnie@gmail.com
2. Zmiana osób wskazanych w ust. 1 nie wymaga aneksowania niniejszego Porozumienia.

§ 7 Postanowienia końcowe

1. Strony zgodnie oświadczają, że:
 - a) przekazane sobie wzajemnie dane i informacje niezbędne do współpracy, o której mówi Umowa, są prawdziwe i stanowią dla stron wzajemnie informacje poufne,
 - b) zabezpieczą środki i zasoby kadrowe, niezbędne do realizacji wspólnych działań oraz udzielanego sobie nawzajem wsparcia,
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas oznaczony tj. od dnia podpisania Umowy do dnia **15 lipca 2023 r.**
3. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania.
4. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy prawa.
5. Zmiana treści Umowy lub jej wypowiedzenie wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
6. Spory mogące powstać w związku z realizacją niniejszej Umowy, strony poddają pod rozstrzygnięcie Sądu właściwego miejscowo dla siedziby Operatora.
7. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
8. Równoprawnymi załącznikami do Umowy są:
 - a) Regulamin organizacji kursów języka polskiego dla uczniów z Ukrainy
 - b) Regulamin udziału w kursie języka polskiego dla uczniów w wieku 6 -24 lata z Ukrainy
 - c) Umowa powierzenia danych.



.....
Fundacja Internationaler Bund Polska

.....
Realizator